

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto otoczyły mnie psy, Osaczyła mnie zgraja oprawców, Przebili* moje ręce i stopy!** ¹⁾ ²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto otoczyły mnie psy, Osaczyła mnie zgraja oprawców, Przebili moje ręce i stopy,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mogę policzyć wszystkie moje kości; a oni patrzą na mnie, przypatrują się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem psy mię obkoczyły, gromada złodźników obległa mię; przebodli ręce moje i nogi moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Albowiem obścapił mię psi mnodzy, zbór złodźników obległ mię. Przebodli ręce moje i nogi moje,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo psy mnie opadają, osacza mnie zgraja złoczyńców. Przebili ręce i nogi moje,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto psy otoczyły mnie, Osaczyła mnie gromada złodźników, Przebodli ręce i nogi moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Psy bowiem mnie otoczyły, zgraja złoczyńców obległa, przekłuli mi ręce i nogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo sfora psów mnie osaczyła, obległa mnie zgraja złoczyńców. Przebili moje ręce i nogi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otoczyła mnie sfora psów, obścapiła mnie zgraja złoczyńców; przebodli mi ręce i nogi,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ otoczyły mnie psy, obścapiła mnie zgraja złoczyńców, z bólu wyjął moje ręce i nogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mogę zliczyć wszystkie swe kości. Oni patrzą, wpatrują się we mnie.

¹⁾ Przebili, כארו, l. przedziurawili, za 5/6HevPs; כארו (ka'aru), od כור (kur) l. כרה (kara h), czyli: kopać, drążyć, wyciosywać, robić dziurę. Przebili moje ręce i stopy najbardziej odpowiada G: ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας i najwyraźniej opisuje ukrzyżowania Jezusa Chrystusa. Wg MT: Niczym lew, כארי (ka'ari), tj: Oto otoczyły mnie psy,/ Niczym lew osaczyła mnie zgraja oprawców,/ Moje ręce i moje stopy!/ Mogę policzyć wszystkie moje kości. Ze względu na trudności znaczeniowe wyrażenie כארי jest jednak różnie odczytywane, w sensie: (1) כרה , czyli: zrywać: oderwali moje ręce i stopy; (2) כלה (kala h), czyli: być skończonym, dokonanym, wyczerpanym, osiągniętym: pozbawili (sił) moje ręce i nogi; (3) כרה (kara h), czyli: objąć σ : skrępowali moje ręce i stopy.

²⁾ <x>500 20:25</x>